INVENTARIO DE LOS REFRANEROS MANUSCRITOS ESPAÑOLES (SIGLOS XIV-XIX)

JOSÉ DE JAIME GÓMEZ Y JOSÉ Mª DE JAIME LORÉN
Calamocha (Aragón) / Universidad de Valencia

Hemos efectuado un intento de recopilación exhaustiva de los manuscritos españoles referentes a refranes. Con este fin, hemos consultado en Madrid los fondos manuscritos de la Biblioteca Nacional, Real Academia Española, Real Academia de la Historia, Biblioteca Municipal y Bibliteca General del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Hemos trabajado también en la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, abundante en obras autógrafas relativas al tema; también nos ha sido de utilidad la consulta en la Biblioteca Universitaria de Salamanca; todo ello aparte de otros centros bibliográficos españoles.

Hemos revisado la bibliografía anterior sobre el tema, predominantemente la obra de José María Sbarbi, *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* (1891); el *Catálogo paremiológico* de Melchor García Moreno (1918). Ambas obras, si bien son excelentes en lo referente a textos publicados, resultan de una gran parvedad en cuanto a manuscritos.

La mejor relación de refraneros manuscritos es la de Louis Combet, que en su obra *Recherches sur le Refranero Castillan* registra, aunque muy brevemente, un total de 37 manuscritos correspondientes a 34 obras, puesto que alguna de éstas se halla representada por dos o más manuscritos repetidos.

Nosotros hemos pesquisado la cifra de 75 colecciones manuscritas de refranes, que se distribuyen así:

1°: 53 que todavía permanecen inéditas y que, por lo tanto, no han sido estudiadas,

2°: 13 ya publicadas y recensionadas,

3°: 9 de las que tenemos noticia a través de diversos autores, pero que no han sido localizadas y que, probablemente, han desaparecido.

Creemos fundadamente, y esto constituye una tentación para futuras investigaciones, que todavía existen recopilaciones de este tipo en bibliotecas estatales y particulares, o que se hallan ocultas en los fondos archivísticos de nuestras catedrales y monasterios. Investigaciones al respecto aumentarían nuestro acervo refranero actual con obras manuscritas no registradas hasta hoy y que merecen ser estudiadas.

1. MANUSCRITOS INÉDITOS.

Siglo XIV

MANUSCRITO DE LA CATEDRAL DE BURGO DE OSMA. Consta de 77 hojas foliadas en cursiva del siglo XV. Tiene escasos refranes que ocupan los folios 64 y 65. El 1° de ellos dice: *Quien se enmienda, maestro es*; el último: *Por mucho comer huele le ome la boca*. Se conserva en la Catedral de Burgo de Osma, sig. Ms. 12.

Siglo XVI

DICHOS Y SENTENCIAS DE UN ESPAÑOL DEL SIGLO XVI (mediados del s. XVI). En Bib. Nacional, sig. Ms. 7705. Manuscrito que contiene una mezcolanza de asuntos, y en los folios 66 al 69 hay una serie de sentencias morales.

DIVERSOS (s. XVI): Volumen manuscrito de asuntos varios con este título. En el folio 175 aparecen algunos refranes de interés. Se conserva en la Bib. de El Escorial, sig. Ms-H-I-11.

HOROZCO, S. DE (segunda mitad del siglo XVI): *Recopilación de refranes y adagios vulgares y comunes de España. La maior y mas copiosa que hasta aora se a hecho*. 19x12, 233 hojas sin foliar. Faltan los refranes correspondientes a las letras A, B, C y D -que debían formar un tomo aparte-, comenzando por la E. A pesar de ello hemos contabilizado 8.311 refranes, lo que da idea de su magnitud si se hubiera encontrado completo. En Bib. Nacional, sig. Ms. 1849.

MORENO, FRANCISCO (finales s. XVI): *Refranes que comentaua Francisco Moreno, en servicio del Licenciado Antonio Moreno Vilches, su mecenas*. Manuscrito en 4°, sin año; consta de 29 hojas de preliminares, 417 hojas foliadas, y una segunda parte con 73 más. La primera tiene 1.100 refranes, y la segunda 150. Unos y otros se encuentran glosados. Se conserva en la Bib. de la R. Academia Española, sig. Ms. 148.

PAEZ DE CASTRO, J. (s. XVI): *Proverbios flamencos*. Ms. en 4° de una sola hoja que contiene la exigua cifra de 30 refranes. Ubicado en la Bib. de El Escorial, sig. Ms. IV-22. fol. 233. Esta pequeña cifra contrasta con su amarga lamentación, en carta a Jerónimo de Zurita, donde manifiesta que prestó al Comendador Hernán Núñez, su amigo, un cuaderno con elevadísimo número de refranes, cuaderno que el Comendador le había solicitado para su lectura, y que desaprensivamente incluyó en su monumental obra, silenciando su origen. El número de refranes proporcionados a Hernán Núñez era superior a los 3.000.

PROUERBIOS O SENTENCIAS BREUES SPIRITUALES Y MORALES (s. XVI). 300 hojas foliadas, 32x21. Los folios 208-218 tratan de sentencias morales, entre las que se intercala algún refrán. Bib. de El Escorial, sig. Ms. L.I. 12.

QUINIENTOS REFRANES CASTELLANOS CON COMENTARIOS LATINOS (s. XVI). Consta de 122 hojas sin foliar y contiene, no los quinientos refranes que promete el título, sino 405. Se halla en la Bibl. del Palacio Real.

REFRANES (S. XVI). 450 refranes castellanos en un cartapacio que se guarda en la Bib. Nacional, sig. Ms. 18576.

REFRANES ARABES Y CASTELLANOS (s. XVI). Legajo con papeles diversos. En el folio 175 aparecen algunos refranes interesantes. Bib. de El Escorial, sig. Ms. H-I-11.

REFRANES CASTELLANOS (s. XVI). Grueso manuscrito en 4°, de 277 hojas sin foliar de 21x15, sin portada ni título, ni nombre de recopilador o copista; es por tanto anónimo. Las 250 primeras hojas forman realmente el manuscrito y las restantes, aunque sin mencionar autor, corresponden a las *Cartas de Refranes* de Blasco de Garay. La grafía corresponde a la mitad del s. XVI, muy legible y de gran belleza caligráfica. Aparte de las *Cartas* citadas, el manuscrito contiene alrededor de 10.600 refranes, algunos repetidos, otros italianos, y la gran mayoría una numerosa compilación de refranes castellanos, no registrados en colecciones impresas o manuscritas anteriores. Por su presentación y contenido está a la altura de los grandes refraneros de Núñez, Horozco y Correas. De procedencia desconocida, fue adquirido por Francisco Rodríguez Marín, que le denomina "REFRANERO ANONIMO DEL SIGLO XVI". Se conserva en la Bib. General del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, sig. Ms. R.N. 3868.

REFRANES ... EN LOS QUALES, CUALQUIER QUE CON DILIGENCIA LOS QUISIERE LEER HALLARA PROVERBIOS Y MARAVILLOSAS SENTENCIAS (1541). Consta de 16 hojas, en 4°. Se conserva en la Bib. de la Universidad de Salamanca, sig. Ms. 69655.

REFRANES VULGARES (s. XVI). Nos da noticias de este manuscrito Amador de los Ríos en su *Historia crítica de la literatura española*, y se conserva en la Bib. de El Escorial, sig. Ms. j L. 16. No nos ha sido posible su consulta.

RUIZ DE CASTRO, G. (1555): *Seniloquia. 1ª y 2ª parte*. La primera parte contiene 390 frases, dichos y refranes; y la segunda 690, es decir un total de 1.080. Juntamente con otros cuatro manus-

critos más se encuentra en el Archivo de la Catedral de Segovia con la sig. B-261. Este manuscrito ha sido estudiado recientemente por Fernando Ortiz de Frutos.

VARIOS PAPELES (s. XVI): Legajo de hojas foliadas, en 4°, letra del s. XVI y 404 hojas de 19x13. Trata de muchos asuntos. Los folios 217, 218, 222 y 223 presentan un total de 117 refranes. Se guarda en la Bib. Nacional, sig. Ms. 9307.

Siglo XVII

ANTHOLOGIE OU CONFERENCE DES PROVERBES FRANÇOIS, ITALIENS, ESPAGNOLS, ETC. Manuscrito en folio, letra del s. XVII. Da cuenta de él Sbarbi, *Monografía sobre los Refranes...*, p. 399; Le Roux de Lincy lo cita asimismo en su obra *Le Livre des Proverbs française*, 1859, París, t. II, pp. 355-356, como existente en la "Bibliothèque Impériale" de París, n° 7618.

COPLAS DE ASUNTOS VARIOS (s. XVII): *Frases, dichos y sentencias*. En un legajo de manuscritos con el primero de los títulos, se encuentran unos folios con el epígrafe segundo, donde aparecen 30 refranes y frases proverbiales. Bib. Nacional, sig. Ms. 8754.

DICHOS DE FILOSOFOS ANTIGUOS (s. XVII). Este manuscrito con la signatura Ms. 105, se conservaba en la Bib. del Palacio Real. Posteriormente pasó a la Bib. de la Universidad de Salamanca, conservando la misma signatura.

DIVERSOS (s. XVII). Manuscrito de 328 hojas foliadas 22x9. Consta de materias diversas. La n° 6 comprende "Refranes castellanos", y abarca 20 refranes ubicados en el folio 38v. En Bib. El Escorial, sig. Ms K-III-31.

FRANÇIOSINI, LORENZIO (1659): *Interpretación y paraphrasis de muchas de las vozes castellanas y modos metaphóricos de dezir comunes a la Española. Sacadas del Diccionario italiano del Maestro de Lenguas eruditíssimo Lorenzo Françiosin...* Consta de 177 hojas foliadas en 4° mayor, y contiene cerca de 7.000 refranes castellanos. Se halla en la Bib. Nacional, sig. Ms. 9781.

GALINDO, LUIS (1659): *Sentencias filosóficas i verdades morales, que otros llaman prouerbios o adagios castellanos, escrita por el Doctor Luis Galindo, Abogado de los Reales Consejos*. Gigantesco manuscrito que consta de diez volúmenes, parece ser autógrafo puesto que las notas y correcciones marginales e interlineares son de la misma mano. Este extraordinario refranero todavía no ha sido estudiado ni impreso como el de Correas. Los distintos tratadistas se limitan a reseñarlo de pasada. Consta en total de 2455 hojas de 23x16, de las cuales las 177 últimas corresponden a la selección de refranes que Galindo había efectuado de la obra de Françiosín y que constituye el último tomo de la obra. El número total de refranes asciende a 5.075, aparte de los cerca de 7.000 de Françiosín, que incluye en los nueve primeros volúmenes. Cada refrán va acompañado de amplísimos comentarios, y marginalmente indica los autores clásicos de donde proceden. Esta voluminosa y extraordinaria obra manuscrita se conserva en la Bib. Nacional, sig. Ms. 9772-9781. La obra fue escrita de 1659 a 1668.

MANUSCRITO DE VARIOS ASUNTOS (s. XVII). Está formado por un legajo con diversos asuntos, de hojas foliadas de 22x15, de las que los números 176 y 177 contienen 51 refranes castellanos. Se conserva en la Bib. Nacional, sig. Ms. 4124.

PROVERBIA HISPANICA (fin s. XVII). Obra de 202 hojas en 4°, que contiene entre otras cosas 700 refranes castellanos, compilados por L. Parvet. Se conserva en la Bib. Municipal de Madrid, armario de Paremiología.

PROVERBIORUM ARABICORUM CENTURIA... CUM INTERPRETATION LATINA ET SCHOLIS (1614). Manuscrito en 4° con 100 proverbios árabes traducidos al latín. Bib. de El Escorial, sig. 17-11-28, n° 1.

PROVERBIOS CASTELLANOS Y LATINOS (ppios. s. XVII, según Sbarbi, pp. 281). Grueso volumen en 4° titulado *Varios* y que contiene del folio 42r a 49v, una colección anónima de 212 refranes castellanos con su correspondencia latina. Puede consultarse en la Bib. de la R. Academia de Historia con la sig. Ms. Est. 27, gr. 2a E, n° 57.

PROVERBIOS O SENTENCIAS (s. XVII). Contiene una mezcolanza de sentencias con algunos verdaderos refranes, del fol. 27 al 29. Bib. Nacional, sig. Ms. 19576.

QUEVEDO Y VILLEGAS, F. (principios s. XVII): *Grandes anales de quince días y otras obras de Quevedo. Adagios y Proverbios castellanos*. Manuscrito copia del original de Quevedo, con letra del s. XVIII de dos manos distintas. 364 hojas foliadas numeradas recientemente, 20x14. Bib. Menéndez

Pelayo. Santander, sig. Ms. 209. En el folio 255r comienzan los *Adagios o proverbios castellanos*, que finalizan en el 364. Ignoramos si los *Adagios...* son originales de Quevedo, autor de los *Grandes anales de quince días*, o si son de autor anónimo y el copista se limitó a transcribirlos a continuación de la obra de Quevedo.

REFRANES CASTELLANOS POR ABECEDARIO (hacia 1660). Bajo el título común de *Poesías varias*, van 297 hojas foliadas de 20x13, donde se encuentran unos 1.200 refranes castellanos desde los folios 49 al 81. Bib. Nacional, sig. 3886.

REFRANES CASTELLANOS Y LATINOS (fin s. XVII). Manuscrito en 8° que contiene, entre otras materias, unos 300 refranes castellanos y latinos desde el folio 161a al 173b. Bib. de El Escorial, sig. Ms d-IV-3.

REFRANES O AFORISMOS (s. XVII). Se hace constar en la portada que perteneció a "Un infanzón de Zaragoza". Bib. Nacional, sig. Ms. 8639.

REFRANES Y SENTENCIAS ARABIGAS TRADUCIDAS AL CASTELLANO (s. XVII). Manuscrito en 4° mayor, de asuntos varios que presenta, entre los folios 255 y 261, unos 70 refranes árabes con su transcripción castellana. Bib. Nacional, sig. Ms. 7453.

SENTENCIAS DE VARIOS AUTORES (s. XVII). Manuscrito que se conservaba en la Bib. del Palacio Real, con la sig. Ms. 530; posteriormente pasó a la Bib. de la Universidad de Salamanca, con la nueva sig. Ms. 1942.

ZUÑIGA, FADRIQUE DE (s. XVII): *Refranes relativos a la caza*. En la guarda u hojas de papel que ponen los encuadernadores al principio o al fin de los libros, en un ejemplar impreso del *Libro de Cetrería de caza de açor por D. Fadrique de Zúñiga y Sotomayor*, que se halla en la Bib. Nacional de Madrid, aparecen manuscritos 71 refranes relativos a la caza. De ellos 64 son castellanos, 6 portugueses y 1 gallego. La mayor parte proceden de la colección de Hernán Núñez, aunque algunos son originales del anónimo autor de este breve manuscrito.

Siglo XVIII

ADAGIOS (s. XVIII). Forma parte de una manuscrito de 111 hojas foliadas, en 4° mayor, de letra del s. XVIII, titulado *Breue Rethoricae compendium*. En los folios 101 a 107 aparece una colección titulada *Adagios* que contiene 260 refranes y adagios. Según Sbarbi en la *Monografía sobre los Refranes...*, la obra se halla en la Bib. Provincial de Gerona.

AFORISMOS CATALANES (s. XVIII). Manuscrito en 4°, solamente de 6 hojas, con 200 aforismos numerados con su correspondencia en castellano (todo según García Moreno, *Catálogo Paremiológico*, pp. 194).

ALGUNOS REFRANES CASTELLANOS CON SU CORRESPONDENCIA EN VASCUENCE (sobre 1750). Manuscrito que se conserva en la R. Academia de Historia, sig. "Jesuítas-Indiferentes-236".

FERNANDEZ, M. J. (1743): *Escuela del vulgo, o colección de dichos, aforismos y refranes*. Madrid. En Arch. Hist. Nacional, Sección Consejos 50639.

FLORILEGIO POETICO SACRO PROFANO. RETORICA, ARITMETICA, REFRANES, ROMANCES, VILLANCICOS (s. XVIII). Con este abigarrado título figura un grueso legajo que trata de estas materias; tamaño en 4°. En los folios 262 a 276, con el título de *Paremiae*, aparecen 500 refranes castellanos con su versión latina. Bib. de la R. Academia de la Historia, sig. D-203.

PAPELES CURIOSOS (s. XVIII). Volumen en 8° mayor formado por una mezcolanza de asuntos bajo el título citado. Consta de 200 hojas foliadas, 21x14. Los folios 91 a 120v están ocupados por una colección titulada *Refranes*, de autor anónimo, con 463 expresiones paremiales. Igualmente del folio 148 a 160 encontramos otra colección anónima titulada *Refranes castellanos* de idéntica letra y 405 refranes de contenido. En Bib. Nacional, sig. Ms 10925.

PROVERBIOS Y ADAGIOS CASTELLANOS (1738). Consta de 36 hojas en 4°. Se guarda en la Bib. Municipal de Madrid, armario de Paremiología. Es una colección de refranes en castellano y latín.

REFRANES (ppios. s. XVIII). En 4° menor, 100 hojas sin foliar. Son refranes extraidos del Diccionario de la Academia. Bib. R. Academia de la Lengua, sig. Ms 27. Este manuscrito anónimo comprende unos 1.400 refranes.

REFRANES ARABIGOS TRADUCIDOS AL CASTELLANO (s. XVIII). Traducción de Patricio de la Torre. 64 hojas en 4° menor, con unos 500 refranes y sentencias árabes y su correspondencia castellana. Bib. El Escorial, sig. Ms. h-IV-10.

REFRANES DEL DICCIONARIO (mitad s. XVIII). Cuadernillo de 19 hojas sin numerar en 8°, contenidas en el legajo 50 de la *Colección Vargas Ponce*. Presenta unos 1.300 refranes procedentes del Diccionario de la Academia. Bib. R. Academia de la Historia, sig. 9-4223.

YRIARTE, J. DE (s. XVIII): *Geografía proverbial de España*. Manuscrito de 3 vols. Madrid. Bib. Bartolomé March, sig. 17-3-14.

YRIARTE, J. DE (s. XVIII). De este autor conocemos también sus *Refranes castellanos traducidos en verso latino*, vol II de sus *Obras sueltas*, editado en Madrid en 1774. El editor de la obra, en el prólogo, nos pone sobre la pista de un interesante manuscrito paremiológico de Juan de Yriarte, cuando dice lo siguiente:

> Tuvo particular gusto y curiosidad de recoger la exorbitante cantidad de 25.000 a 30.000 refranes castellanos, que entresacó de infinitos autores, o que cuidó de ir apuntando conforme los oía en la conversación, sin olvidar de citar el sujeto de cuya boca los había sabido, aunque éste fuera el mas bajo de la plebe.

Esta obra ha sido localizada en la Bib. March de Madrid, ya que el bibliógrafo Aguilar Piñol en su obra *Bibliografía de autores del siglo XVIII*, t. IV, pp. 534, dice al referirse a la obra manuscrita de Yriarte: *Refranes castellanos*, manuscrito de 14 vols. (Madrid, Bib. Bartolomé March, sig. 15-2-1).

Siglo XIX

ADAGIOS, APODOS Y REFRANES CASTELLANOS POR ORDEN ALFABETICO (s. XIX). Manuscrito en 4°, 174 hojas. Se encuentra en la Bib. Municipal de Madrid, armario de Paremiología.

ANTHOLOGIA ET CONFERENCE DES PROVERBES FRANÇAISES, ITALIENS, ES-PAGNOLS ... Bib. Nacional de París, sig. Ms 1599. Letra del s. XIX.

BASO, JOSEF JOAQUIN (1807): *Refranes de Medicina compilados por Josef Joaquín Baso*. Manuscrito sin portada que se halla en la R. Academia Española. 94 hojas en 4°. No es más que un extracto de la obra impresa en 1616 de Sorapán de Rieros, titulada *Medicina española en proverbios*.

CAPMANY Y MONTPALAU, A. DE (s. XIX): *Materiales preparatorios para un diccionario fraseológico*. Manuscrito en 4° que comprende mas de 10.000 locuciones francesas, con su correspondencia española, en su mayor parte proverbiales. Bib. Municipal de Madrid, armario de Paremiología.

COSTA Y MARTINEZ, JOAQUIN (s. XIX): *Refranes Ribagorzanos*. Manuscrito de 14 pp. sin numerar de 22x15, que a pesar de su título trata más bien de adivinanzas y enigmas. En las pp. 6 y 7 trae un comentario sobre la dificultad de traducir los refranes a otras lenguas, desconociendo el contexto en que se dicen. Se conserva en el Archivo Municipal de Huesca. Sig. Fondo Costa, C-115, P-111. 5ª.

GAIGNIERE (s. XIX): *Recueil des proverbes italiens, portugais, espagnols et français formé por Gaigniere*. Bibliothèque Nationale (París), sig. Ms. 24451-24460.

PEREZ BALLESTEROS, J. (1885-86): *Refranero gallego y diccionario analítico*. Obra inédita que se conserva en la Real Academia Gallega. No hemos podido consultarlo. Según Claudio Fernández Pérez, consta de mas de 3.000 referencias.

POZO Y CACERES, J. L. (1846): *Colección de sentencias y refranes castellanos, cuya lectura es instructiva y entretenida para diversión de los curiosos. Sacada de varios autores*. Manuscrito en 4° de 118 pp. Los refranes abarcan hasta la p. 107. Se conserva en la Bib. Provincial de Córdoba.

2. MANUSCRITOS PUBLICADOS.

Siglos XIV Y XV

ROMANCEA PROVERBIORUM (sobre 1350). Anotado por un escolar aragonés. Entre las materias de Filosofía y Gramática aparecen 150 refranes. Se halla en la R. Academia de Historia, sig. Colección Salazar, A-2. Hizo de él una transcripción defectuosa J. Ríus Serra (1926): "Refranes del siglo XIV", en *Rev. Filología Esp. XIII*, pp. 364-372. Igualmente lo publica y recensiona G. F. Jiménez Salcedo (1953): "Apostollas a una colección de refranes del siglo XIV", *Bol. Soc. Castellonense de Cultura*, XXIV, pp. 56-74 y 95-114.

LIBRO DE ADVERBIOS, NOMBRES, VERBOS Y REFRANES LATINOS, CON SUS CORRESPONDIENTES ESPAÑOLES (Siglo XV). 57 hojas de 20x13 numeradas a lápiz. Del folio 49r al 56v aparece una colección de 307 refranes, de los que 221 van sólo en latín y los 86 restantes llevan su correspondiente versión castellana. Se conserva en la Bib. de San Lorenzo de El Escorial, sig. Ms. J-III-20. Américo Castro lo publica (1936) con el título *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid, 379 pp. Otra edición en Madrid en 1991 a cargo del C.S.I.C. y prólogo de Manuel Alvar.

SENILOQUIM (mitad del siglo XV). Manuscrito de 171 hojas en folio. Sus 494 refranes en castellano van seguidos de largas y pedantescas glosas en latín. Conocemos dos ejemplares: Bib. Nacional de Madrid, sig. Ms. 19343, y Bib. Universitaria de Salamanca, sig. Ms. 2578. Este es de lectura más fácil que el ubicado en Madrid. Publica una transcripción, eliminando las largas disgresiones latinas F. Navarro Santín (1904): "Una colección de refranes del siglo XV", en la *Rev. Arch. Bib. y Museos*, X, 434-447.

Siglo XVI

ESPINOSA, Francisco de (1527-1547): *Escrituras*. Refranes en notas marginales y folios enteros de una obra propia de su profesión de jurista. En Bib. Academia de la Historia. Sig. Colección Salazar, Ms. 142.

-- (1527-1547): *Pedimento de Hidalguía*. Siguiendo su costumbre alberga un elevado número de refranes en folios enteros o en las márgenes de sus apuntaciones jurídicas. Se conserva en la Bib. Nacional, sig. Ms. 18714.

-- (1527-1547): *Dictámenes*. Presenta muchos refranes, anécdotas y observaciones en las orillas de sus dictámenes forenses. Bib. Nacional, sig. Ms. 10392.

-- (1527-1547): *Tractatus de Jure Primogenituraе*. A continuación de la obra impresa de Joannes Lecirier, *Tractatus de Jure...*, París, 1521, se encuentran 184 folios de 30x20 que contienen copias de testamentos y un gran rimero de refranes manuscritos. Bib. Universitaria de Salamanca. Sig. Ms. 1963.

Los cuatro manuscritos reseñados han sido estudiados por Eleanor O'Kane, que ha recopilado y publicado la totalidad de sus refranes en 1968, con el título de FRANCISCO DE ESPINOSA. *Refranero*, en Madrid, Anejos al Bol. R. Academia Española, XVIII, 255 pp. 23x17. Comprende unos 4.000 refranes, y en cada uno de ellos indica su localización exacta dentro de los cuatro legajos que dejó manuscritos est jurista.

GARIBAY Y ZAMALLOA, E. (1598). Es el manuscrito nº 2058 de la Bib. Nacional de Madrid; en un tomo de *Varios*, en los folios 258 a 265v se contienen en vascuence 63 refranes de Garibay. Publicado por J. Urquijo e Ibarra (1964): *Los refranes y sentencias de 1596*, San Sebastián, dos vols. de 166 y 160 pp. 18x12.

HOROZCO, S. DE (segunda mitad del s. XVI): *Teatro universal de proverbios, adagios o comunmente llamados refranes o vulgares, que más ordinariamente se usan en nra. España. Nuevamente copilados y glosados por el licenciado Sebastián de Horozco...* Manuscrito en folio de 406 hojas, que comprenden 3.145 refranes glosados cada uno en dos quintillas, incluye algunos refranes comentados de esta manera dos o más veces. Bib. Academia Española. Sig. Ms. S. Com. G-A-126. Fue publicado parcialmente por E. Cotarelo y Mori (1915-17): "Refranes glosados de Sebastián de Horozco", *Bol. R. Acad. Esp.*, II, 1915, pp. 645-706; III, 1916, pp. 98-138; 398-428; 591-604; 710-721; IV, 1917, pp. 283-396. Otra edición (1986): *Teatro universal de proverbios*. Prólogo, índices y glosarios de José Luis Alonso Hernández, Universidad de Salamanca, 887 pp. 23x16.

LERMA, FR. J. DE (1518): *Diarius primus Fr. Joannis de Lerma, ordinis predicatorum burgensis*. 233 hojas folios. En la hoja 19 empieza el capítulo "Motes y dichos notables". Los "motes" van numerados hasta el 1.000, pero faltan los refranes correspondientes a bastantes de los números. Bib. Nacional, sig. Ms. 19443. Editado por M. Serrano Sanz (1939): "El diario de Fray Juan de Lerma, dominico del siglo XVI". *Bol. R. Acad. Esp.*, XVII, pp. 227-246.

Siglo XVII

CORREAS, G. (1625): *Vokabulario de rrefranes i frases proverbiales i otras fórmulas komunes de la lengua kastellana; en ke van todos los impresos antes i otra gran kopia ke xuntó el Maestro Gonzalo Korreas, katedrático de griego y hebreo en la Universidad de Salamanka. Van añadidas las deklaracio-*

nes y aplikaciones a donde parezió ser nezesario. Al kabo se ponen las frases mas llenas y kopiosas. Este manuscrito es el monumento paremiológico español, hasta las publicaciones de Sbarbi y Rodríguez Marín ya en el siglo XX. Consta de 501 hojas de 23x19, en 4°, sin foliar originariamente, aunque después se numeró a lápiz y también a tinta, numeración que corresponde a páginas y no a hojas foliadas. Los refranes alcanzan hasta la pp. 786, de la 787 hasta el final van las frases proverbiales. La ortografía es muy *sui generis* del autor. La obra comprende aproximadamente 18.000 refranes y frases proverbiales, y se conserva en la Bib. Nacional con la sig. Ms. 4450.

La Real Academia de la Lengua realizó una copia hecha a mano de este manuscrito en 1870 en tres gruesos volúmenes, que se conservan en el archivo de la Academia. Otra fue efectuada parcialmente por Bartolomé José Gallardo en 1830, esta copia comprende de la letra A a la F, y se halla en la Bib. del Conde de la Viñaza. Se ha impreso tres veces: dos por la Real Academia, en 1806 y 1924, ediciones muy arbitrarias que no respetaban ni la ortografía ni el orden expositivo del manuscrito. Finalmente Louis Combet, en 1967 imprimió una edición literal muy cuidada y eruditamente comentada de esta obra. Universidad de Burdeos, 794 pp. 24x16.

ROSAL, FRANCISCO DEL (1601): *Origen y etymología de todos los vocablos originales de la lengua castellana...* De este manuscrito, preparado para su impresión en 1601, se conservan tres copias efectuadas posteriormente por el padre Fr. Miguel Zorita de Jesús María, quien nos relata que el manuscrito original constaba de 315 hojas. La copia de Zorita, en el manuscrito de la Bib. Nacional, consta de 468 hojas foliadas de 29x20. De esta copia, la tercera parte está formada por 41 hojas foliadas y lleva por título *Razón y declaración de algunos refranes y fórmulas que dicen hispanismos*. Comprende 623 refranes, fórmulas adagiales, modismos y frases proverbiales. La mayor parte van glosados, con su correspondencia en latín, indicando en estos últimos el autor clásico de quien proceden. Las copias se hallan, la primera en la Bib. Nacional sig. Ms. 6929; la segunda en la R. Academia de la Lengua, sig. Ms. 205; y la tercera en la Real Academia de la Historia, sig. Ms. 9-83-2-A, 26 y 27. Edición de B. Busell Thompson (1976): *La razón de algunos refranes*. Alfabetos 3° y 4°, 178 pp. 22x15.

Siglo XVIII

GALIANA, L. (segunda mitad s. XVIII): *Refranes valencianos*. 28 hojas sin foliar, 15,5x10,5. Procede de los papeles del P. Fita, y se halla en la Academia de la Historia. 814 refranes valencianos.

Edición de V. Castañeda y Alcover (1919-20): "Refranes valencianos recopilados por el P. Luis Galiana, dominico". *Bol. R. Acad. de la Historia*, LXXV, 495-513; LXXVI, 29-52.

3. MANUSCRITOS CUYO PARADERO DESCONOCEMOS.

Siglo XVI

ESPINOSA, J. (sobre 1580): *Proverbios vulgares*. Manuscrito que según Sbarbi (*Monografía sobre los refranes...*), contenía más de 6.000 proverbios y refranes.

HOROZCO, SEBASTIÁN DE. *Proverbios Españoles*. Manuscrito de 206 hojas en folio, con 477 refranes glosados. Según H. Seris (*Bulletin Hispanique*, LX, 1958, 364-66), este manuscrito en 1958 pertenecía a H.P. Ktaus, librero de Nueva York.

VALDES, J. DE (s. XVI): *Cuaderno de refranes castellanos*. No se sabe nada de la existencia en ninguna biblioteca de este manuscrito. No hay otra noticia que la referencia del autor en su obra *Diálogo de la Lengua*, cuando en el primero de los capítulos dice Marcio a su interlocutor Valdés: "Para muchas cosas os podreis servir del QUADERNO DE REFRANES CASTELLANOS, que me dezís cogisteis entre amigos, estando en Roma, por ruego de ciertos gentiles hombres romanos".

Siglo XVII

MELO, JUAN DE (ppios. s. XVII): *Siete centurias de adagios*. Es un manuscrito en folio, con prólogo de Ambrosio de Morales, que se hallaba en la Bib. de Bartolomé J. Gallardo y que se extravió en 1823. En el momento presente se desconoce su paradero.

Siglo XVIII

BLASCO Y MESEGUER, A. (hacia 1797): *Colección de refranes curiosos de las lenguas española, italiana, francesa, latina y griega.* En 4°. Nos da esta noticia la obra de Latassa, posteriormente reordenada y ampliada por Gómez Uriel, con el título de *Biblioteca de autores aragoneses* (1884-86), t. I.

PARDIÑAS VILLALOBOS, JOSE (1771-78): *Colección de refranes sueltos, recogidos de varios autores ... desde el año de 1771 hasta el de 1780, que son en todo 6.243 refranes.* Carecemos de otros datos que los expresados por B. J. Gallardo en el tomo III de su *Biblioteca,* p. 1083, el cual añade que lo posee su nieto, José Pardiña de Soto, médico de Puerto Real. Desconocemos su actual paradero.

TRATADO DE REFRANES, POR ORDEN ALFABETICO (s. XVIII). Los pocos datos que sabemos de este texto, de paradero desconocido, los comunica el *Catálogo de la Bib. Salvá* n° 2142, al decirnos que es una manuscrito en 4° que contiene alrededor de 4.500 refranes castellanos, muchos de ellos con la correspondencia latina.

VIRGEN DEL PILAR, FRAY ANTONIO (s. XVIII): *Colección de refranes curiosos de las lenguas españolas, italiana, francesa, latina y griega.* Manuscrito en 4°, desaparecido, citado por F. Latassa y Ortín en su *Biblioteca nueva de escritores aragoneses,* 1798, t. IV, pp. 193-194.

Siglo XIX

LLERA Y SANCHEZ, J. P. DE (1860): *Apuntaciones, o mejor refranes sacados del Quijote, o de algún otro autor selecto.* El autor era un famoso abogado de Zaragoza, y contiene la obra unos 2.000 refranes, según nos informa el Conde de la Viñaza en su *Biblioteca Histórica de la Filología Castellana,* p. 1977.